

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08



LA LEYENDA DEL BESO

UN BRILLANTE MONTAJE

CON ESCEXIVO TENEBRISMO

[2008-05-25]

No es frecuente el título de La leyenda del beso en las antiguas compañías

LA LEYENDA DEL BESO

UN BRILLANTE MONTAJE

CON ESCEXIVO TENEBRISMO

Título: *La leyenda del beso*

Música: *Reveriano Soutullo* y

Juan Vert

Libro: *Enrique Reoyo, José Silva Aramburu*
Antonio Paso (hijo)

Estrenada *en el Teatro de Apolo de Madrid,*
el 18 de Enero de 1924

Edición: *a cargo de* *Xavier de Paz*

(Ediciones Iberautor, Promociones)

Escenografía y Vestuario: *Aa Garay*

Iluminación: *Eduardo Bravo* (A.A.I.)

Coreografía: *Nuria Castejón*

Maestra Repetidora: *Lilliam Castillo*

Maestro de Luces: *Manuel Muñoz*

Maestra Sobretituladora: *rene Albar*

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08

Ayudante de Dirección: Ricardo Campelo

Ayudante de Escenografía: Mares Garcimartín

Ayudante de Vestuario: Teresa Rodrigo

Adaptación Musical: Eva Gancedo

Realización de Escenografía: María Decorados S.L.

Realización de Vestuario: Buendo For Fun S.L.

Atrezo: Hijos de Jesús Mateos

Sombreros: Charo Iglesias

Calzado Ballet: Matt

Producción: Teatro de La Zarzuela

Orquesta **de la Comunidad de Madrid,**

Titular del Teatro de la Zarzuela

Coro **del Teatro de la Zarzuela**

Ballet/figuración: Cristina Arias (bailarina solista),

Ana Agraz, Pilar Andújar, Carmen Angulo, Fermín Calvo,

Carlos Elgueta, Olivia Juberías, Raquel Lamadrid,

Joaquín León, Ricardo López, José Manuel Polonio

y Luis Romero

Niños: Mario Albar, César Alcega, Castejón, Sara Arredondo, Lucía Petrillo, Deimi Rosado, Gabriel

Músicos en escena: Carlos Blázquez (clarinete),

Pavel Sakuta (guitarra) y Alfredo Valero (acordeón)

Intérpretes: María Rodríguez / Amparo Navarro (Amapóla, soprano)

Dirección Musical: Miquel Ortega / Pablo Heras

Dirección de Escena: Jesús Castejón

Estreno en Madrid: Teatro de la Zarzuela, 25

IV

-

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08



FOTOS. JESÚS ALCÁNTARA

■ No es frecuente el título de *La leyenda del beso* en las antiguas compañías de repertorio y tampoco en el **Teatro de la Zarzuela**. Se habla de que desde hace 3 ò 4 décadas no se ha puesto en el mencionado teatro. Por otro lado, en el libro

150 años (1856 – 2006) Teatro de la Zarzuela, no aparece. La última vez que la vi fue en el antiguo Centro Cultural de la Villa de Madrid

– hoy

Teatro Fernán Gómez. Centro de Arte

– por una de las Compañías de Verano. Más suerte ha tenido la discografía y sobre todo el *Intermedio*

, que ha sido interpretado por activa y por pasiva.

El **Teatro de la Zarzuela**, en esa tarea de recuperar títulos – en esta ocasión no del todo desconocido – apechuga con *La leyenda del Beso*, que no es zarzuela fácil. No lo es, tanto por el propio texto como por la partitura.



Soutullo y Vert

El libreto lo firman tres autores: **Enrique Reoyo, José Silva Aramburu y Antonio Paso** (hijo). Cuando se analiza el texto parece como si en él se mezclasen diversas tradiciones. Tampoco está claro de dónde han sacado ese argumento aparentemente un tanto bobalicón, pero que

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08

parece ocultar – no sé si por la censura de la época o por otros motivos – una más profunda temática. O simplemente siguen la tónica de los cuentos y leyendas: tras sus almibaradas narraciones, yacen análisis y denuncias tremendos de la condición humana.

La historia de

La historia, al mantenerla en el ámbito de la leyenda, se barniza de un halo poético sobre el amor imposible, pero, entonces, parece quedarse en nada. De ahí que, en esta versión, se haya ido hacia un cierto realismo sin perder del todo el misterio.

Si la interpretamos en cánones realistas, la imposibilidad de ese amor viene promovida por el beso envenenado de un odio ancestral: la **madre** de **Amapola**, la gitana, fue seducida por un noble que le llevó a renunciar a su raza y que después la abandonó con una niña:

Amapola

. Es entonces cuando ella conjura el maleficio para salvar a su hija de las garras de un posible seductor: un beso de amor de su hija

Amapola

será

un beso de muerte. Este maleficio mágico, sólo aceptable en el mundo legendario, cuando lo queremos trasladar al mundo real su traducción podría ser la imposibilidad de salvar las diferencias de clases sociales y de raza, que ya he insinuado.

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08

Puede haber otra interpretación, si seguimos fieles a los cánones realistas. En el texto, la **madre Ulita**

– una anciana del clan gitano cargada de experiencia y leyendas de la tribu -, advierte al joven

Conde Mario

enamorado de

Amapola

:

*“La madre de **Amapola** fue de tal hermosura,/ que quizá bajo el cielo no encontrase rival./Los artistas más grandes copiaron su figura,/y se rindió a sus plantas una*

corona real

./Por tan altos amores renegó de su raza,/ (...)

*Flor de amor, marchitóse, como todas las flores,/ y al mirarse humillada por aquel que adoró, /estrechando a **Amapola**, fruto de sus amores, /enferma y vacilante, con nosotros volvió. / Vino herida de muerte, y al sentir que moría, /una noche a la tribu nos hizo*

*reunir; /acercóse a **Amapola**, que inocente dormía,/ y con cálido acento la oímos predecir:*

*“**Hija, serás hermosa, como hermosa yo he sido;/ pero ya que te lego mi belleza fatal, /no quiero que por ella sufras como he sufrido; (...)** /Anhelarán las mieles de tu boca encendida;/pero aquél que en tus labios ponga un beso de amor, /morirá, que la muerte va en ellos escondida/ como víbora oculta en una roja flor”*

*Ahora besa (se lo dice a **Mario**), si quieres, esos labios tan rojos, /que su oculta leyenda para ti recité...”*

Este texto de **madre Ulita**, en verso siguiendo el canon al uso de las leyendas, cuenta que una “corona real”

se rinde a los pies de la madre de

Amapola

, la cual es fruto de aquellos amores, pero tiene que volver a la tribu gitana

“al verse humillada por aquel que adoró”

.

En otras ocasiones al narrar la historia, como sucede en el resumen del programa de mano y en el

Diccionario de la zarzuela

(tomo 2) de

Emilio Casares

, la

“corona real”

se transforma en

“un

noble

por el que ésta abandonó el clan”

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08

Alesko, el patriarca gitano del clan, pide al **Conde Mario** – senior - que les deje acampar: “Señor;

hace veinte años

, al cruzar por vez primera esta comarca, plantamos nuestras tiendas donde hoy lo hicimos; vivía en este castillo vuestro padre,

el señor Conde

, y él nos permitió hacer alto en ese lugar varias semanas, y tuvo para nosotros atenciones inolvidables...”



FOTO: JESÚS ALCÁNTARA

Esos **veinte años** son los que aproximadamente pueden tener **Amapola** y el nuevo **Conde Mario**. Por

lo tanto, también es posible que el

Conde

al que se refiere

Alesko

sea el padre de

Amapola

, de donde resulta que el amor de

Mario

y

Amapola

es un imposible y una maldición porque sería un incesto. Y en este caso la poesía del beso

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08

envenenado se traduce,
realísticamente, en la prohibición social de llevar acabo su amor por ser un amor incestuoso. La maldición mágica del beso, tiene su traducción en la maldición de la propia sociedad por haberse cometido un abuso y una injusticia. Interpretada así cuadra a medias que el clan gitano, vuelva al lugar del delito. Sólo se explicaría por venganza. El “fatum” hace justicia. Los hijos -

Amapola

y

Mario

- cargan con la culpa de los padres,

Mario

va la muerte – en este caso no física sino como mal de amores – y a

Amapola

se le condena a andar errante y a someterse emocionalmente al gitano

Iván

al que no ama.

Todo esto viene a cuento, porque si se acepta la historia como simple leyenda, no deja de ser un poco bobona. De ahí que el texto original hace un poco agua por todas partes, a no ser que vayamos más allá de la pura leyenda. Esta es, creo, la dificultad con la que se han encontrado los actuales adaptadores. Intuyo que la mera leyenda no les ha satisfecho y, buscando una historia más creíble, han tirado más por la línea realista, con un final nuevo, que por la legendaria. En esta adaptación textual se crean líneas más de tipo del drama operístico de corte trágico, insistiendo en el tema de violencia de género, que ya se apunta en el original al presentar al gitano **Iván**, como amo del amor de **Amapola**, a pesar de la negativa de ésta.



Esta clave dramática y oscura se ha trasladado a la estética escenográfica, lumínica y de vestuario, un tanto tenebrista y con un estilizado realismo adobado con un toque expresionista, que invade toda la puesta en escena y que nos trae a la memoria tantas películas

holliwoodienses de terror. Y ello desde que se levanta el telón. Lo que sucede es que, tal orientación, rechina al mantener los habituales caminos de la zarzuela grande (heredera del esquema de la comedia dramática del siglo de oro): la alternancia de lo cómico y lo dramático. Hay zarzuelas de corte dramático en las cuales este trasiego fluye, como sucede en *La del Soto del parral*, en *La Rosa del Azafrán* o en *La parranda*.

En esta ocasión, al orientarlo por las líneas del melodrama operístico, las escenas cómicas se digieren peor y sobre todo porque la atmósfera estética de tintes negros ayuda muy poco a esos devaneos cómicos, como no ayuda a la frivolidad inicial de la clase alta.

Esta negrura contagia todo, incluyendo el vestuario de los gitanos y de **Amapola**. Sin tener que recurrir al facilón floklorismo tópico y de guardarropía, se echa de menos cierto toque de color para evitar una masa indiscriminada, y sobre todo en

Amapola

. Se ha olvidado que el teatro juega con la distancia y el hermosísimo rostro y atractivo sensual de

Amapola

, no alcanzamos a verlo. Sólo su vestuario podría fecundar nuestra imaginación. Incluso el brillante vestuario de los años veinte en los frívolos personajes de la Clase Alta, se apagan al estar rodeados de un tono tenebrista en color y luz que inunda el escenario

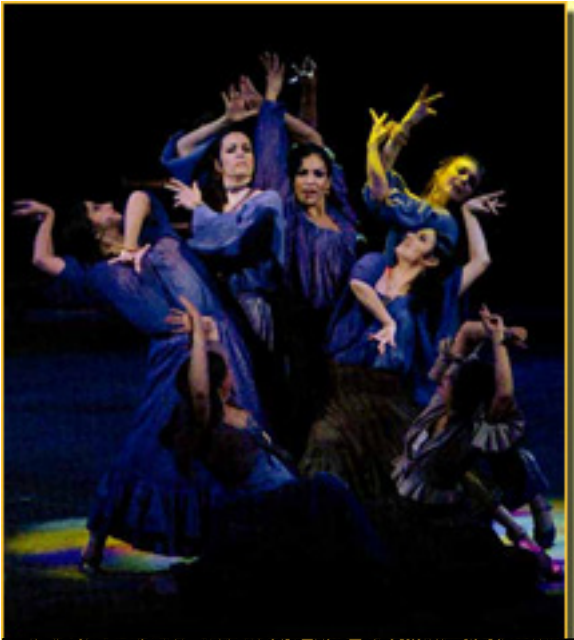
Está claro que la idea dramática domina el tratamiento de esta versión y de ahí la oscuridad, ya desde el inicio en el propio Palacio. Me parece un fallo, ya que es anunciar desde el principio la tragedia. En esa línea se olvida la alegría del clan gitano, al acentuar excesivamente su fatigoso peregrinar, que refleja la canción inicial, y la tragedia de los personajes centrales. Creo que al optar por esa elección se han metido en un callejón sin salida. Se ha ido más allá de la mera historia bobalicona y esto es un valor, así como la aligeración del texto, pero se ha topado con el difícil engranaje de lo cómico con lo trágico. Todo resulta trágico y lo cómico un postizo. Texto difícil como dramaturgia, que, a pesar de todo, fluye gracias a la revisión del texto con un lenguaje más cercano a nuestra época manteniéndose en ese equilibrio del hoy y el original. Menos fortuna tiene el texto de los cantables, que denuncian un halo poético en expresiones un tanto trasnochadas, pero, imagino, que ahí no era fácil el cambio de metáforas y expresiones de corto vuelo poético.

El final, que no voy a desvelar, se ha cambiado como ya he dicho. Tal final lo acerca a la ópera llamada verista: *Cavallería Rusticana*, *Pagliacci* etc. Prefiero el original, siempre que vayamos a la clave más legendaria. Allí todo queda sugerido, incluso, si se me apura mucho, el cumplimiento de la profecía. Aquel es un final abierto, que no final feliz.

La leyenda del beso. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Lunes, 05 de Abril de 2010 16:42 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 11:08



Más información

■ [La leyenda del beso - Información General](#) >>

■ [La leyenda del beso - Entrevista](#) >>

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande



TEATRO DE LA ZARZUELA

Dirección: Luis Olmos

Aforo:1.250 (1.140, visibilidad total,
108: Visibilidad media o nula)

C/ Jovellanos, 4

28024 – Madrid

Tf.: 91 480 03 00.

Metro: Banco de España y Sevilla.

Autobuses: 5-9-10-14-15-20-27-34-37-45

Parking: Las Cortes, Sevilla, Villa y Plaza

TF. 34 91 525 54 00

Fax.: 34 91 429 71 57/ 34 91 523 30 59

Entradas telefónica: Servicaixa: 902 33 22

www.servicaixa.com Internet:

www.ticketcredit.com

comunicacion.tz@inaem.mcu.es

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es> (sin teclear ww